



Capa de hielo de 2510m, camping 21 en el punto más alto, Hössly, Fick, Gaule, Alfred de Quervain ©ETH Zurich, Groenlandia, 1912



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en Bolivia

Cooperación Suiza en Bolivia

CONTENIDO



Suiza repara una injusticia



Francofonía 2017



¿Qué es el Instituto Polar Suizo?



Think Tank Hub: ¡Espacios gratis en Suiza!



Cooperación al Desarrollo: la Conciliación



Medspazio IT Solution for Healthcare



5ta Convocatoria Fondo Cultural



¡San Lorenzo en escena!



Registro voluntario de Empresas / ONG suizas en Bolivia

Editorial

Me es grato saludarles una vez más, lectoras y lectores, y hacerles llegar nuestro boletín con interesantes noticias sobre el quehacer suizo en Bolivia.

Mis tareas como Embajador tienen tres ramas importantes: la Cooperación al Desarrollo, los Intereses Suizos y, como parte del distrito consular con la Embajada de Suiza en Lima, los Servicios Consulares. En este marco, en los pasados meses, he visitado empresas con orígenes suizos en Cochabamba, Santa Cruz y La Paz, y he encontrado que los vínculos entre ambos países son saludables y productivos, abarcando temas como alimentos, transporte, minería, tecnología en salud, entre otros.

He asistido también en marzo junto a Brasil, Perú, Uruguay, Paraguay, Alemania y otros a la Conferencia Internacional para el tren **bioceánico**, organizada y llevada adelante por el Estado Plurinacional de Bolivia, en La Paz. Igualmente concreté la presencia de Suiza en reuniones para la construcción de **trenes** en Cochabamba y Santa Cruz. Al momento existe interés de empresas suizas para participar en estas iniciativas, que sin duda apoyarán el desarrollo del sistema de transporte boliviano.

Considero que trabajar junto al Estado en todos sus niveles es importante, pero lo es también el vínculo con un **sector privado** corresponsable en el desarrollo integral de un país. En este sentido estoy impulsando el nexo entre, por ejemplo, nuestro proyecto como Cooperación Suiza en Bolivia en Formación

técnica profesional con empresas suizas interesadas en los recursos humanos formados. La teoría es importante, solo si se acompaña de la práctica en condiciones óptimas.

A estos esfuerzos se suman las acciones de la sociedad civil que no sólo alimentan y fortalecen los logros con su enorme riqueza y diversidad, sino que los adaptan constantemente a las realidades locales sentando las bases de un verdadero aporte a los **Objetivos de Desarrollo Sostenible**, que son parte importante de la **Agenda 2030** de la comunidad mundial.

Es un trabajo de todos los días y con frutos muchas veces en el mediano y largo plazo; sin embargo, a casi un año de vivir en Bolivia me siento profundamente comprometido con el país y muy contento de invertir los aportes del pueblo suizo en el mejoramiento de las condiciones de vida de las y los bolivianos.

Hasta la próxima.



Roger Denzer
Embajador de Suiza en Bolivia

Suiza repara una injusticia



Foto Walter Studer / Keystone – fuente NZZ: niños internos en un reformatorio trabajando el campo, Cantón Berna, julio 1954

Si usted, con residencia en Bolivia, se considera una víctima en el sentido de esta Ley y desea hacer valer su derecho a una contribución de solidaridad, se le apoyará plenamente y bajo absoluta reserva en todas las formalidades de esta solicitud

Las medidas de coerción con la finalidad de asistencia y reubicación extra familiar, ordenadas por las autoridades hasta los años 80 del siglo XX, son un capítulo oscuro en la historia social de Suiza. Entre las víctimas se encuentran niños y niñas internadas en orfanatos por decisión administrativa, personas esterilizadas o adoptadas a la fuerza. Varias son las víctimas que hoy en día viven en situación precaria y/o sufren de problemas psicológicos. Para la superación de estas medidas de coerción, el parlamento suizo ha aprobado la **Ley de la Superación de coerción con finalidad de reubicación extra familiar** (<https://www.admin.ch/opc/it/classified-compilation/20132334/index.html>) que prevé una indemnización de un total de CHF 300 millones como reconocimiento de la

injusticia con la que se les ha tratado y como gesto de desagravio. La ley también prevé el apoyo y consejo a las víctimas.

Si usted, con residencia en Bolivia, se considera una víctima en el sentido de esta Ley y desea hacer valer su derecho a una contribución de solidaridad, puede presentar una solicitud hasta el 31 de marzo 2018, dirigiéndose a la Embajada de Suiza, ya sea personalmente, por correo electrónico (paz.vertretung@eda.admin.ch), por teléfono (+591 2 2617516) o por vía postal a la siguiente dirección: Obrajes, Calle 13, Nro. 455, Esq. 14 de Septiembre, La Paz – Bolivia. Se le apoyará plenamente y bajo absoluta reserva en todas las formalidades de esta solicitud.

Francofonía 2017



Roger Denzer, embajador de Suiza en Bolivia, junto a Heinz Wyler, Jefe de Gestión, en la feria de la Francofonía 2017

“On parle français”

La Organización Internacional de la Francofonía (OIF) incluye países francoparlantes, entre los cuales se encuentra Suiza. El objetivo de la OIF es promover el idioma francés así como la cultura y gastronomía asociadas. A propósito del 20 de marzo, Día Internacional de la Francofonía, las embajadas, delegaciones y las alianzas francesas de 120 países organizan actividades en diferentes partes del mundo. Una de las acciones de este año en Bolivia fue la feria **Village de la**

Francophonie, realizada el 25 de marzo en la Plaza Abaroa de La Paz; fue organizada por la Embajada de Francia e implicó información sobre las actividades de los países así como variedad de productos gastronómicos. Suiza se presentó con su **Embajada en Bolivia**, la **Fundación SwissContact** (<http://www.swisscontact.org/es/country/bolivia/nosotros/contacto.html>) y el **restaurant SwissFondue** (<https://www.facebook.com/fondue.bolivia/>).

¿Qué es el Instituto Polar Suizo?



Campamento suizo en la capa de hielo de Groenlandia

El Instituto Polar Suizo (IPS) es una iniciativa que pretende estudiar los polos terrestres y otros ambientes extremos. Tiene como objetivo mejorar las contribuciones científicas, económicas y diplomáticas de Suiza para comprender y **resolver los desafíos mundiales**. También promueve la ciencia interdisciplinaria, los avances tecnológicos de vanguardia y las interacciones entre las instituciones públicas, la academia, la industria y los patrocinadores privados.

nadas y dedicadas que colaboran con instituciones suizas de investigación. El Gobierno suizo otorga a las instituciones la libertad de decidir el tipo de investigación que desean realizar sobre la base de sus competencias y fortalezas. Suiza comenzó a explorar los polos en el siglo XIX. Desde entonces, la comunidad científica suiza participa activamente en colaboraciones multinacionales y en programas científicos internacionales. Suiza se ha convertido en un líder mundial en el campo de la investigación polar, participa en colaboraciones multinacionales y programas científicos internacionales.

Suiza se ha convertido en un líder mundial en el campo de la investigación polar

El IPS es un ejemplo del enfoque transversal, es el resultado de una iniciativa de personas apasio-

Think Tank Hub: ¿Espacios gratis en Suiza!



Espacio de trabajo de Think tank

El Think Tank Hub, es una iniciativa del Departamento Federal Suizo de Asuntos Exteriores, **ofrece de forma gratuita 6 espacios de trabajo totalmente equipados**, así como salas de conferencia para Think Tanks, de todo el mundo que buscan una oficina temporal en Ginebra/Suiza ya sea para reuniones, conferencias o investigaciones.

ciones internacionales, redes institucionales, y de expertos inspirados por una cultura de diálogo y cooperación. Alberga 34 de las 40 organizaciones internacionales basadas en Suiza y cerca de 400 ONG. El mostrador de bienvenida ayuda a los huéspedes a encontrar alojamiento en Ginebra y ofrece apoyo general durante su estancia. De acuerdo a la disponibilidad de espacio, los visitantes pueden programar una estadía de varias semanas o planificar eventos.

Ginebra acoge cada año unos 3.000 jefes de estado, de gobiernos y ministros en más de 2.400 conferencias

Los espacios se sitúan dentro de la sede de la Organización Meteorológica Mundial en **Ginebra**. Esta ciudad es hogar de organiza-

Si desea reservar ingrese a: www.thinktankhubgeneva.org o contáctese en info@thinktankhubgeneva.org o al +41 22 908 44 56.

Más información en: <https://www.dfae.admin.ch/countries/bolivia/es/home/noticias/novedades.html/content/countries/bolivia/es/meta/news/2017/marzo/think-tank-hub-ofrece-espacios-temporales-de-trabajo-gratuitos-e>

Cooperación al Desarrollo: la Conciliación



Conciliadores en capacitación

Hacia una cultura de paz

La Conciliación es una apuesta para mejorar la justicia boliviana, es un medio alternativo facilitado por un tercero imparcial, quien de manera rápida, voluntaria y confidencial ayuda a resolver conflictos entre partes. En la fase actual (2013-2017), la inversión total para Conciliación es de Bs 78 millones, de los que 67% son fondos propios de contrapartes locales (Ministerio de Justicia, Órgano Judicial y Fundación UNIR Bolivia) y 33% de la Cooperación Suiza en Bolivia. Se aplica en materia civil, principalmente en deudas, herencias o derecho propietario.

iniciativa apoyada por la Cooperación Suiza en Bolivia, el Órgano Judicial brinda una nueva oportunidad de acceso a justicia, en especial a la población de escasos recursos económicos. De acuerdo a datos oficiales del Consejo de la Magistratura, entre febrero de 2016 a febrero de 2017 más de 11.000 causas fueron derivadas a los y las conciliadoras, de las cuales más del **39% llegaron a un acuerdo conciliatorio.**

La implementación de esta iniciativa, realizada en el marco de la vigencia plena del nuevo Código Procesal Civil, es una política pública de justicia a cargo del Órgano Judicial con el objetivo de reducir una crónica retardación de justicia, pero sobre todo de generar confianza ciudadana en los tribunales de justicia promoviendo la resolución alternativa de conflictos y **la cultura de paz.**

Conciliación judicial

Para la familia Luna los tribunales de justicia fueron una tarea constante en sus vidas. Casi durante quince años, esta familia cochabambina disputó internamente el derecho propietario de un lote de terreno. El 2016, gracias a conciliadores en sede judicial y en menos de un mes de trabajo, los hermanos firmaron un acta de conciliación total y levantaron la bandera blanca de la paz.

“Suiza apoya al Órgano Judicial de Bolivia desde el 2013 en la implementación del proyecto de Conciliación en sede judicial, cuya característica principal ha sido el diseño de un proceso integral con participación activa de varias de sus instancias, un fuerte y decidido trabajo e intercambio, gestión del conocimiento y buenas prácticas. Estas acciones permiten un avance gradual por parte de jueces, conciliadores y – por supuesto – de la población, quien es finalmente usuaria de este mecanismo para resolver sus

Y es que la realidad de los hermanos Luna es una muestra de lo que hace poco era imposible dentro del mundo litigioso en Bolivia: solucionar demandas judiciales en corto tiempo, sin costo y casi sin desgaste emocional. Gracias a la implementación de la Conciliación en sede judicial,

La Conciliación se aplica, entre otros, en cobro de alquileres, devolución de anticréticos, pago de deudas/préstamos, conflicto de linderos, división de herencias, despojo de terrenos, desalojo de vivienda, incumplimiento de contratos, pago de daños y perjuicios



Conciliadores difunden el nuevo modelo de administración de justicia

propios problemas" explicó Miriam Campos, Coordinadora del proyecto.

Autoridades y personal técnico del Órgano Judicial apoyaron en el logro de los resultados, esfuerzos reflejados en la gestión de ítems propios (puestos permanentes) para 157 conciliadores y el incremento de presupuesto destinado al tema. Por su parte, la Cooperación Suiza apoyó en: asistencia técnica, infraestructura y equipamiento para las nuevas oficinas de conciliación que ahora funcionan en 373 juzgados civiles de Bolivia (1.040 en total en todas las materias en capitales de departamento y provincias); capacitación a 600 jueces y 157 conciliadores; además de una campaña de difusión en medios masivos de comunicación a nivel nacional. Para diciembre del 2017, el Órgano Judicial ha previsto alcanzar el 45% de las causas susceptibles de conciliación en sede judicial y, tomando en cuenta que a febrero ya se alcanzó el 39%, hay optimismo respecto a lo que se puede lograr en el futuro inmediato por medio de esta vía.

"En este proceso de acompañamiento a las reformas que impulsa el Estado boliviano, la Cooperación Suiza apoyará el fortalecimiento de la Conciliación con capacitación en técnicas de conciliación para jueces y conciliadores, ampliando a otras materias como agroambiental y familia, además de mejorar los niveles de monitoreo y procesos de sensibilización y difusión hacia la ciudadanía", informa Mila Reynolds, encargada del tema en la Cooperación Suiza en Bolivia.

La Conciliación judicial es una herramienta concreta para **facilitar el acceso a la justicia en sectores actualmente pobres**, reduciendo costos para el Estado y beneficiando a la sociedad en su conjunto.

Conciliación extrajudicial

Otro de los componentes importantes que fortalecen a la Conciliación es la vía extrajudicial, realizada por los Servicios Integrales de Justicia Plurinacional (SIJPLU), dependientes del Minis-

terio de Justicia y que también cuentan con el apoyo de la Cooperación Suiza en Bolivia. Bajo un modelo de atención integral, ciudadanos/as de escasos recursos encuentran servicios de Conciliación extrajudicial, patrocinio legal y orientación judicial en materia civil, familiar y penal.

El apoyo de Suiza se ha concretado con la puesta en marcha de SIJPLU en El Alto de La Paz (Ceja) y Santa Cruz (Plan 3000), barrios populares con alta densidad poblacional y considerable conflictividad: los resultados son más que significativos. El éxito del modelo se basa en que es de fácil acceso a grupos vulnerables, los procedimientos son simples, rápidos y se promueven soluciones sin llegar a juicios. El modelo de atención de estos dos centros ha servido de ejemplo para los otros 21 existentes en el país. *"Ahora podremos explicar con más propiedad a legisladores y ciudadanos suizos que los recursos que se destinan a Bolivia en el área de justicia son utilizados de manera muy eficiente y con impactos reales en la población"*, señaló el Embajador Denzer en ocasión de su visita al SIJPLU en El Alto.

La Conciliación no es sólo un tema en la agenda del Órgano Judicial. Una de las instituciones pioneras en cultura de paz, manejo de conflictos y capacitación es la Fundación UNIR Bolivia, que con el apoyo de Suiza y luego de cumplir rigurosamente con los requisitos solicitados por el Ministerio de Justicia, puso en marcha un centro de Conciliación extrajudicial brindando servicios en el área comercial, familiar, vecinal, comunal y escolar. Para garantizar la sostenibilidad, se realizan cobros según tarifas aprobadas por el Ministerio de Justicia. Para sectores de bajos recursos económicos el costo es de Bs 50 por usuario; en otros casos depende de la cuantía a ser conciliada. *"Decidimos no enfrascarnos sólo en la crítica sino constituirnos en instancia de la sociedad civil que propone y construye, promoviendo valores de respeto a los derechos humanos y la gestión pacífica de los conflictos"*, explica Antonio Aramayo, director ejecutivo de UNIR.

La Conciliación no se aplica en temas de interés superior de niñas, niños y adolescentes, violencia intrafamiliar, corrupción, narcotráfico, cuando el Estado es una de las partes o se atente contra su seguridad e integridad, ni tampoco cuando se vulnere la vida, integridad física, psicológica y sexual de las personas



Servicios Integrales de Justicia Plurinacional SIJPLU Ceja El Alto, personas de escasos recursos son atendidos

Medspazio IT Solution for Healthcare

medspazio

IT Solutions for Healthcare



Con base en entrevistas al Dr. R. Ronald Oswald WELZ (CEO Medspazio y WDS Technologies SA de Ginebra - Suiza) y Reynaldo Vargas Altamirano (Gerente Medspazio Bolivia, ex becario Patiño, Doctor en Informática Médica).

De Suiza a Bolivia

Esta sociedad suizo boliviana de larga tradición y confianza, comenzó en el 2000, cuando Welz y Vargas, profesionales ambos, eran parte de equipos de Investigación y Desarrollo en Imagenología, específicamente en el desarrollo de sistemas de información orientados a la medicina (radiología).

WDS Technologies SA en Ginebra, después de haberse convertido en líder en Suiza, decidió crecer hacia Oriente Medio y países emergentes de América del Sur con la idea de reproducir su éxito. Medspazio es un consorcio internacional, 50% suizo y 50% boliviano, de Tecnologías de la Información (IT) dedicada a la medicina y salud, presente en Suiza, Marruecos y Bolivia. Se fundó oficialmente en el 2009, pero comenzó investigaciones desde el 2002 sobre todo en el dominio del software para medicina en hospitales.

"En un mundo globalizado, hay que ser competitivos a nivel internacional, para ello se necesitan recursos humanos altamente formados, calificados pero que sean accesibles económicamente. Nosotros apostamos por asociarnos con Latinoamérica, con Bolivia", relata Welz. *"El software que comercializamos en Bolivia es 100% suizo, al momento funciona en más de 50 hospitales en toda Suiza, tanto en la Suiza francesa como en Suiza alemana, varios centros y hospitales lo manejan",* complementa Vargas.

El consorcio internacional acoge a Medspazio SRL como uno de sus centros de operaciones en Cochabamba, a la fecha cuenta con más de 10 hospitales y centros de diagnóstico en Bolivia. Vargas informa que: **"Los hospitales más grandes de Bolivia se benefician de esta tecnología suiza.** Software RadOffice sirve para el manejo y diagnóstico por imágenes. Lo usan médicos y en especial radiólogos para hacer un diagnóstico preciso. Hemos comenzado con centros de diagnóstico, luego hospitales grandes como el Arcoiris en La Paz, el Univalle, también el centro médico Niño Jesús en Santa Cruz, entre otros".

Los logros de este proyecto son importantes, entre ellos se cuentan dos principales: el esta-

blecimiento de un equipo de ingenieros altamente capacitados para dar soporte al equipo internacional que realiza el diagnóstico por imágenes tanto en Suiza como en Bolivia; y el uso de tecnología de punta en hospitales que - finalmente - atienden pacientes con problemas de salud que ahora pueden gozar de todas las bondades del software: alta calidad, rapidez, eficacia y precisión gracias al manejo digital. Transfiriendo conocimientos y tecnología de Suiza a Bolivia gana la empresa, al mismo tiempo que mejoran de manera sostenible los servicios de salud en Bolivia.

Sobre los desafíos, Vargas recuerda: *"Nadie utilizaba los sistemas de información hospitalaria de información de radiología hasta que nosotros hemos comenzado. Ahora mismo somos muy pocos los que tenemos este tipo de software de soluciones. El 2005 cuando hablaba del tema no me entendían mucho, cuando comenzamos a instalar vieron que era necesario. Un gran reto para vencer fue el miedo al cambio, pero gracias a directores de centros de diagnóstico visionarios y progresistas lo hemos hecho, por primera vez en Bolivia, hemos sido los precursores".*

Sobre el futuro, Welz sigue soñando en grande: *"Gracias al interés de Suiza en Latinoamérica, estamos planificando un proyecto innovador referido a los servicios médicos en salud, muy importante para la región. También está en planes extendernos a otros países como Brasil, Argentina, Perú y Chile".* Vargas complementa: *"Se trata de una opción novedosa, tener acceso a los servicios de salud como tenemos acceso al internet, por ejemplo, acceder a una cita médica mediante un Smartphone, como se pide un taxi..."*.

e - Postales desea mucho éxito a esta iniciativa, pues permite a los y las bolivianas disfrutar en Bolivia de tecnología suiza. *"Bolivia es un país muy atractivo para hacer inversiones en tecnología de punta como la informática. Prueba de ello es que el proyecto que tenemos con Medspazio es muy exitoso",* dice Welz al despedirse.

Transfiriendo tecnología de Suiza a Bolivia gana la empresa, gana el usuario y mejoran de manera sostenible los servicios de salud en Bolivia.

Más información en: <http://www.medspazio.com/>

5ta Convocatoria Fondo Cultural

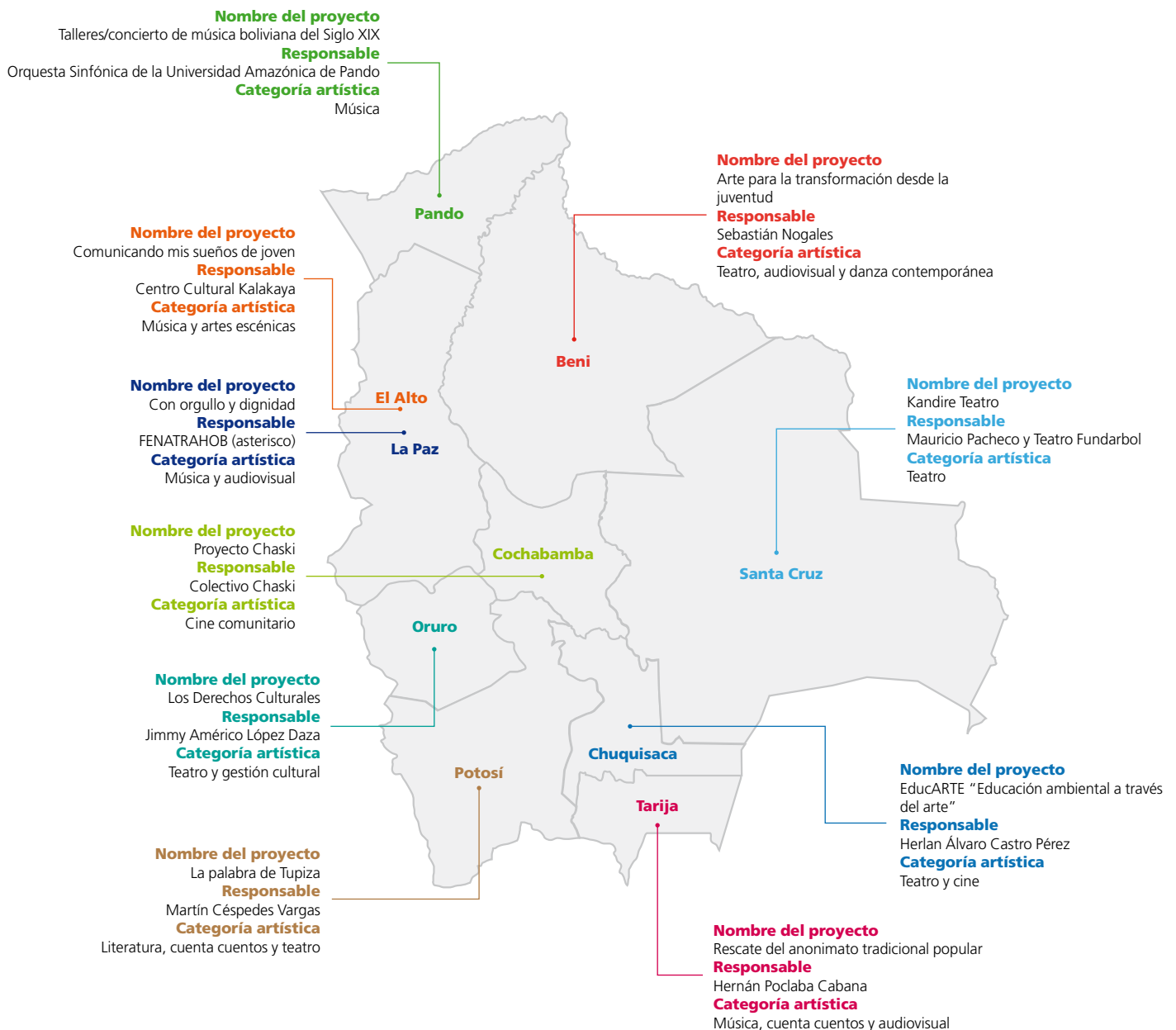


Como en versiones anteriores de la convocatoria pública del Fondo Cultural Concursable de la Embajada Suiza en Bolivia, ejecutado por la ONG Solidar Suiza, se han recibido varias

postulaciones. Las 132 iniciativas provienen de los 9 departamentos de Bolivia, muchas de ellas con ideas innovadoras referidas a problemáticas sociales de sus propios municipios. Los apoyos

fueron valorados por su innovación, originalidad, orientación / vinculación entre zonas urbanas y rurales, así como sus contenidos sociales.

Los proyectos seleccionados son:



¡San Lorenzo en escena!



Representación teatral de la obra *Violeta*

En el municipio de San Lorenzo, del departamento de Tarija, el Colegio Julio Sucre decidió luchar contra la violencia de género desde el escenario teatral. A esta buena iniciativa se sumaron instituciones locales como el Servicio Legal Municipal Municipal (SLIM) y la Unidad de lucha contra la violencia del Municipio, fortaleciendo las reflexiones de las y los estudiantes.

Violencia No, Arte Sí es un proyecto cultural financiado por Suiza que puso en marcha talleres teatrales y conversatorios interactivos durante 6 meses con estudiantes de secundaria, quienes, junto a instituciones locales, identificaron los tipos de violencia que viven o han visto. El resultado fue la creación de la obra "*Violeta*" que sirvió como eje de diálogo y reflexión. "*Aquí se hacen bastantes campañas*

sobre violencia, pero mayormente los jóvenes no estábamos tan interesados en involucrarnos más sobre estas cosas" cuenta Paola, participante, quien como joven encontró una oportunidad para aportar en el desarrollo de su municipio: "*Estoy muy orgullosa de formar parte de esta obra de teatro y dar a conocer a San Lorenzo y a todo Tarija sobre este tema de la violencia*".

"*Creo que el logro, en un nivel más profundo, es el desarrollo de la capacidad de identificar las situaciones de violencia. Está claro que además de haberse adentrado en las artes, han aprendido a hacerlo con un fin social, es decir a partir de las problemáticas sociales que viven a diario*", comenta Carlos Zurita, responsable del proyecto.

Registro voluntario de Empresas / ONG suizas en Bolivia

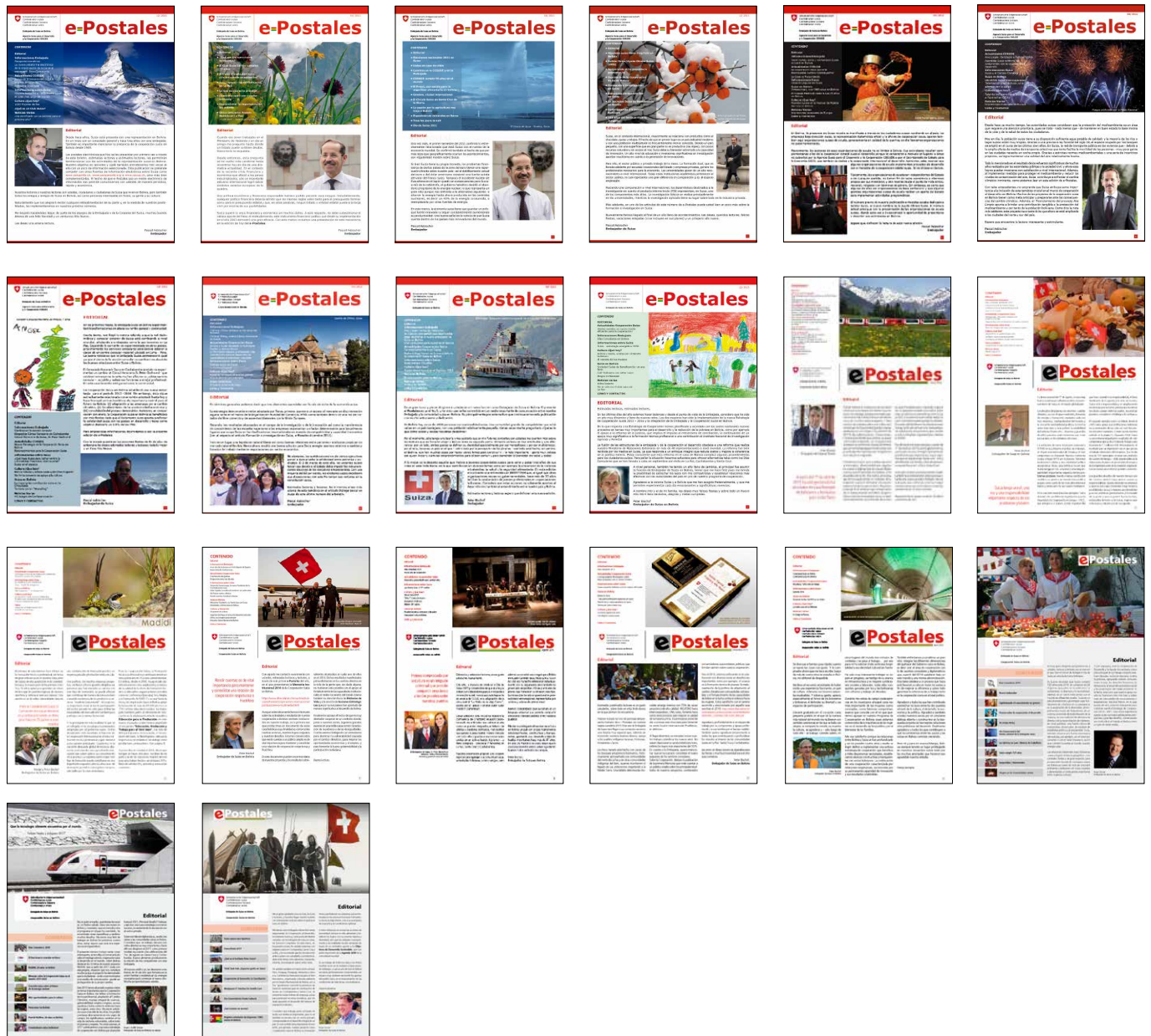


Creando vínculos

En Bolivia existen pequeñas / medianas empresas y ONG cuyos orígenes son suizos. Para los y las emprendedoras, iniciar un negocio o proyecto y mantenerlo durante años, significa un gran esfuerzo, muy apreciado por la Embajada de Suiza en Bolivia. Con el **objetivo de contribuir a la prosperidad de su negocio / institución** y de apoyarles en la difusión de su actividad en la colonia suiza boliviana y el público en general, a partir de la fecha, esta Embajada ofrece

la posibilidad de registrar voluntariamente sus datos de contacto más importantes en una base de información que aparecerá en la página web y boletín trimestral de la Embajada de Suiza en Bolivia. Se actualizarán periódicamente los datos, incluyéndose nuevas iniciativas. Si usted desea aparecer en esta lista, puede solicitar el formulario de registro a paz.vertretung@eda.admin.ch.

E-Postales: <https://www.dfae.admin.ch/countries/bolivia/es/home/noticias/newsletter.html>



Links

| | | |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Las Autoridades Federales de la Confédération Suiza | www.admin.ch | (alemán, francés, italiano, retorromano, inglés) |
| El portal Suizo | www.ch.ch | (alemán, francés, italiano, retorromano, inglés) |
| Noticias | www.swissinfo.ch/spa/index.html | (español y otros idiomas) |
| Informaciones sobre Suiza | www.swissworld.org/es | (español y otros idiomas) |
| Suiza Turismo | www.myswitzerland.com/es/inicio.html | (español y otros idiomas) |
| Organización de los/las suizos/as al extranjero | www.aso.ch | (alemán, francés, italiano, inglés) |

Contactos

| | |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| E-Postales | e-mail: paz.newsletter@eda.admin.ch |
| Embajada de Suiza | e-mail: paz.vertretung@eda.admin.ch / www.eda.admin.ch/lapaz |
| Cooperación Suiza en Bolivia | e-mail: lapaz@eda.admin.ch |